

ミエン語（勉語）藍山匯源方言調査報告

吉川雅之

1. 言語調査概要

1.1 調査時期と遂行地点

本稿は2013年度神奈川大学アジア研究センター共同研究調査助成を受けた共同研究「湖南省藍山県過山系ヤオ族の儀礼知識に関する言語学的研究」に於いて、筆者がミエン語（漢語での表記は勉語）藍山匯源方言について行った言語調査の報告である。

本共同研究において筆者が行った言語調査の時期と遂行地点、インフォーマントは以下のとおりである。

①予備調査：2013年9月から2014年1月にかけて、東京大学駒場キャンパスにて行った。インフォーマントは中国湖南省藍山県匯源郷湘藍村出身の趙付佑氏（1986年生まれ。女性）。

②本調査：2014年8月に当該方言が話されている藍山県匯源郷湘藍村において行った。

2014年8月8日14時～18時¹ 馮榮軍氏（1951年生まれ。男性）

2014年8月9日8時～12時 黄昌仁氏（1939年生まれ。男性）

2014年8月9日14時～18時 馮運古氏（1949年生まれ。男性）

同月10日から13日までの毎日8時～12時と14時～18時 馮運古氏

一人目のインフォーマント候補であった馮榮軍氏は両親ともに現地出身であり、適任者であったが、宗教職能者であり多忙と判断されたため、半日での調査となった。収集語彙数は約350項目である。二人目のインフォーマント候補であった黄昌仁氏は意思疎通に若干難があったことに加え、19歳の時点で現地に移住してきた外来者であることが分かり、適任者とは言えないと判断されたため、数時間で調査を打ち切った。黄氏は平地ヤオ語、過山ヤオ語、広西ヤオ語、道県ヤオ語、寧遠棉花坪ヤオ語、宜章ヤオ語、計6種類のヤオ語方言を学んだと称するが、これは取りも直さず、各地を転々としていたことを物語っている。この種の話者は概して複数の言語や方言の特徴が混ざっているため、言語体系の把握を目的とした調査のインフォーマントには不向きである。三人目の候補者である馮運古氏も、出生地点が現地ではなく寧遠県であることに加えて両親も現地出身者ではないため²、理想的なインフォーマントたる条件を満たしているわけではなかった。しかし、他に相応しいインフォーマントが手配できる見込みが無かったことと、そして氏が現地に移住してきたのは1歳の時点であること、更に氏の声質が明瞭であることから、第1インフォーマントとして調査にご協力いただいた。4日半の調査に積極的に協力して下さった氏に感謝申し上げる³。本稿で取り上げる言語データは、全て2014年8月の本調査に於いて馮運古氏から得たものである。

馮運古氏の言語使用状況について、ここで略記しておく。職業は農業、学歴は小学までである。幼少期の使用言語はミエン語、現在の使用言語はミエン語と官話（漢語系諸語の一大言語）である。筆者が観察した限りでは、家庭や集落ではミエン語を専ら使用している。匯源郷はミエン語を母語とする世帯

1 現地時刻。以下同じ。

2 父君は江華ヤオ族自治県、母君は寧遠県の出身。両県はともに藍山県の隣県である。

3 筆者の現地での調査に先行して、2014年3月に東京大学大学院人文社会系研究科の大学院生である濱田武志氏にインフォーマント候補者各位の出生年、使用言語、人柄についての聞き取りを行っていただいた。この場を借りて感謝の意を表したい。

と官話を母語とする世帯とから成るため、中華人民共和国の国家語である普通話を除くと、郷内の使用言語は通常ミエン語と官話の2種類である。ミエン語世帯の構成員は母語の他に、概して幼少期から官話に日常的に触れており、郷全体としては二言語使用社会となっている。

1.2 調査票と調査方法

用いた調査票と調査方法は、予備調査と本調査とで同一のものである。

調査票には『江華勉語研究』317～406頁所収の「詞彙附録」を用いた。収録語彙項目数は約2100であるが、内数項目は複数箇所に重複して記載がなされている。「詞彙附録」は学術界の公的認知を得た調査票ではなく、一研究者がミエン語の方言比較のために語彙項目を列挙した私的なリストではあるけれども、4地点の方言語形が国際音声記号(IPA)で併記されている。4方言の内3つは藍山に隣接する県の方言(江華県湘江と両岔河、寧遠県棉花坪)である。そのため、得られた語形を方言論から考察する上で便利であり、またインフォーマントが語形を思い出せない場合、リストに記されている方言語形を調査者が国際音声記号に従って発音することで想起させることが可能である。「詞彙附録」を使用した理由はこの2点の利便性に在る。なお、列挙されたミエン語の語彙の多さでは、「詞彙附録」は『漢瑤簡明分類詞典：勉語』(1992年刊)を除くと最多なものの一つであり、ミエン語の方言間語彙対照表として有名な『苗瑤語方言詞彙集』(1987年刊)よりも収録項目数は多い。

調査方法は面接調査によった。調査者(即ち筆者)がインフォーマントに「詞彙附録」に記載される語彙項目について現地の方言形式を尋ね、インフォーマントが挙げた語形を調査者が聴覚印象に基づいて国際音声記号で書き取った。これは言語体系の記述を目的とした調査で用いられる伝統的な調査方法である。約36時間に過ぎない馮運古氏との本調査で、「詞彙附録」収録の約2100項目に対する記録を完遂できたのは、趙付佑氏との予備調査で全く同じ作業を一度行っていたからに他ならない⁴。語彙の記録という作業は、対象言語の音韻体系の複雑さやインフォーマントの適性によって、その速度が大きく左右されるとは言え、馮運古氏との本調査は相当順調に進んだと言ってよからう⁵。その一方で、漢語で記された調査票を用い、調査者が漢語(普通話)で質問したことが原因で、語義についての意思疎通を行うことの難しさを感じる場面も有ったことを記しておきたい。

2. 中国湖南省藍山県の地理と言語分布状況⁶

藍山県は湖南省最南部の永州地区、その中でも南端に位置する。藍山県城から北乃至北東の方角には若干の丘陵が点在する平地が広がっている。この平地は北は寧遠県中部・新田県中部が北限となっているが、北東は嘉禾県全域・桂陽県中部を経て永興県へと延びている。県城から南の方角を望むと、そこ見えるのは南嶺山脈の大動脈であり、いわゆる華中と華南を分かち境界線である。大部分が海拔800m以上であるその山中に置かれているのが所城鎮・紫良ヤオ族郷・大橋ヤオ族郷・荊竹ヤオ族郷・漿洞ヤオ族郷といった郷鎮である。南の県境は広東省連州地区との省境ともなっており、大橋ヤオ族郷と荊竹ヤオ族郷の河川が珠江水系に属する他は、ほぼ全ての水脈は長江水系に属している。

県の北西は同じく永州地区に属する寧遠県、南西はやはり永州地区に属する江華ヤオ族自治県と接している。藍山・寧遠・江華三県の接する境界には峻険な九疑山地が横たわっており、寧遠県境内に位置する最高峰「畚箕窩」は標高1959mに達する。この九疑山地も南嶺山脈の一部分である。匯源郷はこの九疑山地の北東部の山中に位置しており、そのため藍山県城から匯源郷湘藍村までの直線距離は僅か

4 趙付佑氏には予備調査にご協力いただいただけでなく、本調査に於いて筆者とインフォーマントの意思疎通を補助してもらった。心からお礼を申し上げる。

5 例えば、戴(2008:170, 172)は雲南省の口語について調査が順調に進んだ例として、「10日ならずして2000語余り」「20日間で2700語と、語構成や文法に関する言語データ」の記録ができたことを記している。

6 藍山県の地形についての説明は『湖南省地図集(内部発行)』から筆者が読み取ったものである。

10kmであるにも拘わらず、移動には自動車を使用しても1時間程を要する。

藍山県の言語分布状況についての、公にされた信用できる情報は殆ど無い。恐らく、羅（2002）が唯一のものであろう。『藍山県誌』「方言」（668-673頁）に記される情報は、あまりにも簡略であり、且つ言語の位置づけや専門用語の定義に明らかな誤認が見られるため、あまり有用なものとは言えない。例えば、「方言」と「次方言」として「西南官話」と「土話」を挙げているが、この両者はそもそも言語種が異なるため、「方言」と「次方言」という関係にはない。「次方言」とは中国の言語学で「方言」の下位分類として用いられる概念であり、分類学上1方言グループに属する方言群を意味する。例えば「官話」とその中の一種である「西南官話」や「東北官話」が、また「西南官話」とその中の一種である「桂柳片」や「湘南片」が「方言」と「次方言」の関係である。

筆者が現時点で把握している藍山県の言語分布状況は次のようなものである。県全体としては、リングフランカである西南官話が共通語としての地位を占めている。これは「官話」や「漢話」と呼称されている。郷鎮レベルでは、県中北部には「土話」と総称される言語が分布しているが、少なくとも音韻面で村毎に相当の違いが見られる。また、「土話」が存在せず「官話」が使われている村も少なくない。「土話」の言語系統に於ける帰属は尚議論が続けられるべき課題であるが、中国の漢語学界では漢語の一種と見なされ、ヤオ語学界では漢語の一種と見なす研究とヤオ語の一種と見なす研究とが有る。一方、県中南部にはミエン語が分布しており、「瑤話」と総称されている。「土話・官話」対「瑤話」という言語分布の構図が、平地対山地という地形の構図、そして中北部対中南部（即ち、北方に開けた前庭と、南に広がる母屋）という政治地理の構図と基本的に符合することは、当県の歴史的な成り立ちを考察する上で重要だと思われる。

【地図1】 藍山県（『湖南省地図集（内部発行）』より転載。筆者が湘藍村の位置に●を加えた）



3. 匯源方言の声母・韻母・声調

本節では2014年8月の本調査に於いて馮運古氏から得たデータに基づき、匯源方言の声母、韻母、声調を示す。記述に当たっては中国語学の用語を用いる。ミエン語の音節構造は「声母(initial) + 韻母(rime) / 声調 (tone)」で表される。声母とは頭子音を指す概念であり、音韻論で言う開始部 (onset) に相当する⁸。韻母は頭子音に後続する部分を指し、脚韻部に相当する。声調は音節全体にかかる音の高低変化である。

音韻表記は掲げず、音声を寛式表記 (broad transcription) でのみ掲げる。これは、記録した語彙項目数が約2100と少ないことに加え、韻母や声調の音価を確定するために行う、聴覚印象の似た音節同士を照合する作業、更には音節表の作成、及びインフォーマントによるそれに対する確認という諸作業を行うに至っていないためである。但し、声母については子音連結 (consonant cluster) を認めた処理を行い、韻頭 (即ち主音の直前に現れる渡り音) [i] と [ü] は声母の一部とし、それぞれ j と w で記した。例えば、[p̚ieɪ] は声母 p̚j と韻母 ei、[ŋ̚üəʔ] は声母 ŋ̚w と韻母 əʔ で以て記した。韻頭を声母の一部として記したのは、中国に於けるミエン語研究の慣例に暫時倣ったに過ぎず、必ずしも声母の一部と見なした音韻解釈が最も理想的な体系を導き出すと考えているわけではない。

3.1 声母

確認された声母を表にまとめると表1のようになる。表には子音連結を含める。

【表1】声母 (表内の「調音部位」と「調音方法」は、w と jw を除き1つ目の音的要素についてのもの)

調音方法 調音部位	破裂・破擦音			摩擦音	鼻音		接近音	
	無声 無気	無声 有気	有声	無声	有声	無声	有声	無声
唇	p	p ^h	b	f	m	ɱ		
	pj	p ^h j	bj	fj	mj	ɱj		
	pw	p ^h w	bw	fw	mw	ɱw		
齒茎	t	t ^h	d		n	ɳ	l	ɭ
	tj	t ^h j	dj		nj	ɳj	lj	ɭj
	tw		dw			ɳw	lw	
齒茎	ts	ts ^h	dz	s				
	tsj	ts ^h j	dzj	sj				
	tsw	ts ^h w	dzw	sw				
前部硬口蓋	tɕ	tɕ ^h	dz		ɲ	ɲ̥		
	tɕw	tɕ ^h w	dzw	ɕw	ɲw	ɲ̥w		
軟口蓋	k	k ^h	g		ŋ	ŋ̥		
	kw	k ^h w	gw		ŋw			
声門	ʔ			h				
	ʔj ~ j			hj				
	w			hw				
	jw			hjw				

説明：

- ①有声摩擦音の存在は確認できていない。
- ②軟口蓋音にjが後続するkj、k^hj、gj、nj、ɲjの存在は確認できていない。
- ③声門閉鎖音にwが後続するʔwと、jwが後続するʔjwの存在は確認できていないため、表中ではwをʔw、jwをʔjwの位置に配した。

3.2 韻母

確認された韻母を表にまとめると表2のようになる。

【表2】 韻母

韻腹 \ 韻尾	-i	-u	-ŋ	-ʔ
a	ai	au	aŋ	aʔ
			ʌŋ	
ə	əi	əu	əŋ	əʔ
ɛ		ɛŋ		
e	ei		eŋ	eʔ
i	iu	iŋ	iʔ	
ɔ			ɔŋ	ɔʔ
u	ui		uŋ	uʔ

説明：

- ①表中の形式以外に、成節的子音として[m]が現れる。
- ②表中の形式以外に、現代漢語からの借用語には[l̥]と[æ]が現れる。

3.3 声調

単音節の環境下で現れる声調は、確認された限り表3のとおりである。調類名は、漢語の調類との対応関係を念頭に置いて筆者が与えたものである。

調値の表記には、中華人民共和国で声調言語を記述する場合に普遍的に使用されている五度法を用いた。これは、聴覚印象に基づき、音節の開始点と終了点についてそれぞれ1（低）、2（半低）、3（中）、4（半高）、5（高）の数値を与え、[13]（低昇調）や[55]（高平調）のように2桁乃至は3桁（多くとも4桁）で以て表すものである。また、韻尾が閉鎖音によって担われる音節（いわゆる入声）では、概して音節の持続時間が短い。この種の音節については、五度法の数値に下線を加えて表す。

【表3】 声調

調類番号	調類名	調値
1	陰平	[44]
2	陽平	[41]
3a	陰上a	[45]
3b	陰上b	[24 ~ 45]
5	陰去	[13]
6	陽去	[21]
7a	陰入a	[55]
7b	陰入b	[24 ~ 55]

説明：

- ①調類番号4は欠番である。調類4で現れることが期待される形態素は調類1と同じ調値で現れており、独立した調類4の存在は確認できなかった。調類4は調類1に合流していると思われる。
- ②調類番号8は欠番である。調類8で現れることが期待される形態素は調類6と同じ調値で、且つ開音節で現れており、調類8の存在は確認できなかった。調類8は調類6に合流していると思われる。但し、他の方言で調類8に属する[lai⁴⁴ pa²¹]（ダイコン）の第2音節[pa²¹]の末尾に、緩慢な声門閉鎖が確認された。しかしながら、この音節の調音時間は決して他の調類6で現れる音節に比べて短くはない。
- ③調類7aと7bの音節では韻尾に声門閉鎖音[ʔ]が現れる。

4. 語例

本節では、馮運古氏から得た語形を、単音節語に限定して720項目ほど示す。声調は調値ではなく調類番号で記した。現時点で漢語由来であると判断されたものについては、「本字」の欄に筆者が同定を行った漢字を繁体字で記した。「語彙項目」の欄に漢語（簡体字）で記した語義は、基本的に『江華勉語研究』「詞彙附録」から引用したものである。

ミエン語の語彙には漢語に由来する音節が大量に含まれている。言語学者でそれを最初に指摘したのは恐らく趙（1930）であろう。漢語由来の音が相異なる複数の層に分かれることを指摘した先駆的研究としてはDowner(1973)が有名である。最新の研究としては、中国国内の研究者による『侗台苗瑶語言的漢借詞研究』所収の論文が挙げられるが、そこではより詳細な層の区分と時期の特定が試みられている。

漢語由来の音の最古層はいわゆる「上古音」の特徴を反映していると考えられている。そのため、漢語由来の音節に対する本字の同定作業では、現代音（官話・非官話とも）・近世音・中古音・上古音に関する数多の知識の運用が不可欠である。且つ、同時にミエン語を含むヤオ語全体の祖型（ヤオ祖語）、更に遡ってヤオ語と同系と考えられているミャオ語との祖型（ミャオ・ヤオ祖語）まで視野に収めて臨むことが求められる。つまり、歴史言語学と比較言語学を方法論面での拠り所としつつ、方言学と文献学の知識を以てこれを補うことが求められる。これは、複数の研究分野に跨がる研鑽を前提とするということに他ならない。古い時期の漢語の特徴を反映すると目される音ほど同定の難度は上がるため、一語毎に精密な検証が必要となる。そのため、本稿執筆の時点で同定に至らなかった語についても、将来本字が同定される可能性が有ることを断っておく。

【表4】単音節語の例

音価（ミエン語）			本字 （漢語由来の場合）	語彙項目（漢語）
声母	韻母	調類		
p	a	/1/	爬	爬（～樹）
p	a	/2/	耙	耙（～田）
p	ai	/3a/	擺	摆（～碗）
p	ai	/6/	篋	篋子
p	aŋ	/1/	犯	犯（～法）
p	aʔ	/7a/	筆	笔
p	əu	/2/		仰（～頭）
p	əu	/3a/	斧	斧
p	əu	/6/	部	輛（一～車子）【量詞】
p	ei	/1/	包	包
p	ei	/3a/	比	比
p	eʔ	/7a/		忙
p	ɛ	/6/	白	白
p	ɛ ŋ	/2/	瓶	瓶子
p	ɛ ŋ	/5/	柄	支（一～笔）【量詞】
p	i	/6/	薄	薄
p	iu	/2/		脱落（头发～）
p	ɔ	/6/	電	電子
p	ɔŋ	/1/		打猎
p	u	/1/		手
p	u	/2/		浸泡（～米）
p	u	/3a/		烧
p	u	/6/	躑	躑
p	ui	/2/	陪	陪（～客）

7 声母については吉川（2013）を参照されたい。

音価 (ミエン語)			本字 (漢語由来の場合)	語彙項目 (漢語)
声母	韻母	調類		
p	ui	/6/	背	背诵
p	uŋ	/1/	房	窩 (蜂~, 蚂蚁~)
p	uŋ	/5/	放	放 (~牛)
p	uʔ	/7a/	發	发 (种子~芽)
pj	a	/1/		五
pj	a	/2/	扒	用手划船
pj	a	/3a/		棍子
pj	au	/2/		调匀
pj	au	/3a/		房子
pj	au	/5/	跑	逃 (~跑)
pj	aŋ	/2/		花
pj	əŋ	/3a/		吹 (口~树叶)
pj	ei	/1/		毛
pj	eʔ	/7a/		盆
pj	ɔŋ	/2/		额
pj	uʔ	/7a/		埋
pw	ʌŋ	/1/	封	封 (一~信) 【量詞】
pw	ʌŋ	/3a/	本	本 (一~书) 【量詞】
pw	ʌŋ	/6/	份	份 【量詞】
pw	əʔ	/7a/		屁
pw	ei	/3a/		姨父
pw	ei	/5/		睡
p ^h	a	/5/	帕	頭布
p ^h	ai	/1/	剝	削 (~果皮)
p ^h	ai	/5/	破	剖、破
p ^h	aŋ	/2/	棚	楼
p ^h	aŋ	/3a/		群 (一~人) 【量詞】
p ^h	ei	/5/	泡	起 (~泡)
p ^h	iʔ	/7a/	劈	劈 (~柴)
p ^h	ɔŋ	/1/		锄
p ^h	ui	/1/		晒 (~稻谷)
p ^h	ui	/5/	配	配 (~颜色)
p ^h j	əŋ	/1/		肺
p ^h j	eʔ	/7a/	潑	泼 (~水)、澆 (~水)
p ^h w	ʌŋ	/3a/	捧	捧
p ^h w	ʌŋ	/5/	噴	喷 (~一口水)
p ^h w	əʔ	/7a/	拂	扫
b	ai	/2/	排	排列
b	aŋ	/5/		摇 (~头)
b	i	/3a/	補	补 (~衣)
b	i	/6/		舔
b	iŋ	/1/	辮	辮子
b	iʔ	/7a/		细的稻糠
b	ɔ	/6/		顶 (~点)
b	ɔŋ	/1/		栽 (~木桩)
b	ɔʔ	/7b/	8	打 (~人)
b	u	/1/		雷
b	u	/3a/		灰 (~色)
b	u	/5/	報?	教 (~书)
b	u	/6/		口袋
b	ui	/1/		响
b	uŋ	/3a/		骨头
bj	a	/6/		辣

8 鄭 (2011:310-312) では「榨」の可能性が指摘されている。

音価 (ミエン語)			本字 (漢語由来の場合)	語彙項目 (漢語)
声母	韻母	調類		
bj	ai	/6/		笋子
bj	au	/1/		鱼
bj	au	/2/		稻子
bj	aŋ	/6/		光滑
bj	ə	/6/		舌
bj	əu	/2/	浮	浮
bj	əŋ	/3a/	翻/反	翻 (~臉)
bj	uŋ	/6/		雨
bw	aŋ	/1/		坝塌 (田坎儿~了)
bw	Λŋ	/1/		儿媳
bw	ei	/5/		又不熱又不冷
f	a	/5/		爬 (~樹)
f	ai	/1/	西	西边
f	ai	/5/	細	小
f	aŋ	/1/	箱	箱子
f	aŋ	/5/	傘	傘
f	aʔ	/7a/	塞	塞 (肉~牙)
f	əŋ	/3a/		推 (~開門)
f	eʔ	/7a/	撒	洒
f	iŋ	/1/	心	心
f	iŋ	/3a/	醒	醒 (酒~了)
f	ɔ	/3a/	鎖	鎖 (~門)
f	ui	/1/		火药
f	ui	/3a/	寫	写
f	uŋ	/1/	孫	孙子
f	uŋ	/3a/	蒜	蒜
f	uʔ	/7a/		刨 (~木板)
fj	əŋ	/5/	信	相信
fw	Λŋ	/1/	鬆	松
fw	ei	/1/	絲	丝线
fw	iʔ	/7a/	錫	锡
m	a	/1/	馬	马
m	a	/6/	襪	袜子
m	ai	/2/		有
m	ai	/6/	賣	卖
m	au	/1/		软
m	au	/5/	帽	帽子
m	aŋ	/1/		仰 (~頭)
m	aŋ	/6/	望	看
m	aʔ	/7a/		不 (~去)
m	Λŋ	/1/		空心 (樹~)
m	eʔ	/7a/	剥	剥
m	i	/1/	眯	闭 (~着眼)
m	i	/3a/		草
m	i	/6/	廟	庙
m	ɔ	/6/	磨	磨子
m	ɔʔ	/7a/		筒 (半升) 【量詞】
m	u	/1/		弟兄
m	u	/6/	帽	帽子
m	ui	/2/	霉	霉烂
m	uŋ	/1/	蠓	蝇子
m	uʔ	/7a/		挖 (~紅薯)
m	ε	/6/	墨	墨
m	ε ŋ	/2/		瞎

音価 (ミエン語)			本字 (漢語由来の場合)	語彙項目 (漢語)
声母	韻母	調類		
m	ei	/5/		姑母
mj	aŋ	/2/		舅母
mj	əŋ	/3a/		鬼
mw	ʌŋ	/2/	矇	蒙眛
mw	ʌŋ	/5/		听
mw	ʌŋ	/6/		细
mw	ei	/1/		蜜蜂
mw	ei	/2/		你
mw	ei	/3a/		褪 (~玉米)
m̩	ei	/1/		猪油、动物油
m̩	ei	/3a/	米	米
m̩w	ʌŋ	/5/	暝	黑 (天快~了)
t	a	/3a/	打	打 (~铁)
t	a	/5/		倒 (颠~)
t	a	/6/		穿 (~鞋)
t	ai	/5/		杀
t	au	/2/	頭	头 (一~猪、牛)【量詞】
t	au	/3a/	斗	斗 (量具)
t	aŋ	/1/	燈	灯
t	aŋ	/2/		穿 (~耳眼)
t	aŋ	/3a/		虱子
t	aŋ	/5/		断 (线等软物~)
t	aʔ	/7a/	搭	搭 (~车)
t	ʌŋ	/1/	東	东边
t	ʌŋ	/2/	銅	铜
t	ʌŋ	/6/		木椿
t	ə	/6/	豆	豆
t	ei	/2/		姨母
t	əu	/1/		火
t	əu	/6/	渡	渡 (~河)
t	i	/2/	檯	桌子
t	i	/3a/	酒	酒
t	i	/5/	釣	钓 (~鱼)
t	iŋ	/1/	叮	蜚 (蜂~人)
t	iŋ	/2/	停	停 (鸟~在树上)
t	iŋ	/6/	墊	垫 (床上~张席)
t	ɔ	/3a/	躲	藏、躲
t	ɔ	/6/		姐
t	ɔŋ	/2/	糖	糖
t	u	/2/		泡 (汤~饭)
t	u	/6/	毒	毒
t	uŋ	/1/	豬	猪
t	uŋ	/6/		戳
t	uʔ	/3a/	得	得 (~到)
tj	a	/1/	爹	父亲
tj	əŋ	/3a/	點	点 (~灯)
tw	ai	/5/	對	对【量詞】
tw	ai	/6/	代	代 (几~人)【量詞】
tw	aŋ	/1/		儿子
tw	ʌŋ	/5/	頓	餐【量詞】
tw	ʌŋ	/6/	鈍	慢
tw	ei	/3a/		尾巴
t ^h	au	/3a/		到
t ^h	aʔ	/7a/		坛子

音価 (ミエン語)			本字 (漢語由来の場合)	語彙項目 (漢語)
声母	韻母	調類		
t ^h	ei	/1/	梯	梯子
t ^h	ei	/5/	替	替
t ^h	əŋ	/3a/	桶	桶
t ^h	i	/1/		剔 (~牙)
t ^h	i	/5/	跳	跳 (在原地上~)
t ^h	ɔŋ	/1/	湯	汤
t ^h	ɔŋ	/5/	趟	趟【量詞】
t ^h	u	/5/	次	次【量詞】
t ^h	ui	/1/	推	推辭
t ^h	ui	/3a/		吐 (~口水)
t ^h j	ui	/5/	退	退 (~色)
d	a	/3a/		长 (~短)
d	ai	/2/		海
d	ai	/5/		飞
d	au	/1/		地 (天~)
d	au	/3a/		低 (~下头)
d	aŋ	/1/	擔	挑 (~担子)
d	aŋ	/3a/		舀 (~水)
d	aŋ	/5/	擔	担
d	aʔ	/7a/		翅膀
d	əu	/3a/	賭	賭 (~钱)
d	əŋ	/5/		顶 (头上~着)、戴 (~帽子)
d	əʔ	/7a/		皮
d	i	/1/		药
d	i	/5/	吊	吊 (上~)
d	iʔ	/7b/	踢	踢
d	ɔ	/6/		甩掉
d	ɔŋ	/2/		糜烂
d	ɔŋ	/3a/	鈍	钝
d	u	/1/		深
d	u	/2/		九
d	u	/3a/		脱落 (头发~)
d	u	/6/	獨	寂寞
d	ui	/1/	堆	堆【量詞】
d	uŋ	/1/	聾	聾
d	uʔ	/7a/	脫	脱 (鞋被踩~)
dj	aŋ	/5/		树
dj	əu	/2/	柱	柱子
dj	əʔ	/7b/	滴	滴 (水往下~)
dw	ai	/2/		白薯、甘薯
dw	aŋ	/1/		湿
dw	aʔ	/7b/		丢 (~失)
dw	ʌŋ	/5/	杖	大的棍子
n	a	/1/		老鼠
n	ai	/6/		问
n	au	/1/		舅舅
n	au	/3a/		断 (扁担等硬物~)
n	au	/6/	鬧	闹
n	aŋ	/1/		蛇
n	aŋ	/2/	難	难
n	aŋ	/5/	冷	冷、水凉
n	ʌŋ	/6/	膿	脓
n	əu	/1/	弩	弩
n	əŋ	/3a/		揩 (~眼泪)

音価 (ミエン語)			本字 (漢語由来の場合)	語彙項目 (漢語)
声母	韻母	調類		
n	eʔ	/7a/		貼
n	eŋ	/1/	娘?	母亲
n	eŋ	/2/		他
n	i	/1/	泥	土
n	iŋ	/1/		挤 (~虱子)
n	iŋ	/6/		偷
n	iʔ	/7a/		贴
n	ɔ	/6/		鸟
n	ɔŋ	/1/		只 (一~鸡、鸭) 【量詞】
n	ɔŋ	/2/		叶子
n	ui	/3a/		擦 (~眼泪)
n	uŋ	/2/	濃	浓 (茶~)
ŋj	əu	/1/	扭	翻 (~脸)、侧 (~过臉去)
ŋj	əu	/3a/	扭	扭 (~脚)
ŋj	əʔ	/7a/	捏	掐
ŋ	aŋ	/5/		饭
ŋ	aʔ	/7a/		点 (~头)
ŋ	ʌŋ	/3a/		闻 (~嗅)
ŋ	eŋ	/5/	拎	提 (~桶水)
ŋj	a	/1/		拔 (草)
ŋj	əʔ	/7a/		跳 (单脚~)
l	a	/1/		锅巴
l	a	/6/	笠	斗笠
l	ai	/1/		菜
l	ai	/2/	籬	箩筐
l	ai	/6/	利	锋利
l	au	/2/		久
l	aŋ	/1/	欄	仓
l	aŋ	/2/	人	个 (一~人) 【量詞】
l	aŋ	/6/	晾	晾 (~衣服)
l	ʌŋ	/5/		好 (~人)
l	ʌŋ	/6/		用
l	əu	/6/	漏	漏 (房屋~雨)
l	əŋ	/1/		掏 (从口袋里~)
l	ɛ ŋ	/6/		双 (一~鞋、袜) 【量詞】
l	iŋ	/2/	田	田
l	ɔ	/2/	鑼	锣
l	ɔ	/6/	落	停 (鸟~在树上)
l	u	/1/		旧
l	u	/3a/	吐?	呕吐
l	ui	/1/		上衣
l	ui	/3a/		吐 (苦的~出来)
l	uŋ	/1/	兩	两
l	uŋ	/2/		天
l	uŋ	/5/	嫩	嫩
l	uŋ	/6/	亂	乱
lj	au	/6/	瞭	向四周、遠處看
lj	ə	/6/	直	扶起來
lj	əu	/2/	留	留
lw	aŋ	/2/	涼	凉 (天~)
lw	ʌŋ	/2/	輪	轮 (~流去)
lw	e-i	/1/		窝 (一~猪) 【量詞】
lw	e-i	/6/		腰
l	a	/1/		量 (~米)

音価 (ミエン語)			本字 (漢語由来の場合)	語彙項目 (漢語)
声母	韻母	調類		
l	aŋ	/1/		绳子
l	au	/3a/		竹子
l	ɛ	/5/		伸 (~舌头)
l	ei	/5/		星星
l	ɔ	/7a/		抱
l	iʔ	/7a/	鐵	铁
l	u	/1/		大
l	uʔ	/7a/		撈 (~鱼)
lj	aŋ	/3a/		筛 (~米)
ts	a	/1/	搽	抹 (~着药膏)
ts	a	/6/	直	直
ts	ai	/2/	遲	迟
ts	aŋ	/2/		柴
ts	aŋ	/3a/	甌	杯子
ts	aŋ	/6/	賤	贱
ts	aʔ	/7a/		梳子
ts	əu	/3a/	煮	煮 (~菜)
ts	əu	/6/	箸	筷子
ts	əŋ	/1/	鐘	钟
ts	ei	/1/	是	是
ts	ei	/3a/	紙	纸
ts	eŋ	/2/	沉	沉 (~下去)
ts	eŋ	/6/	剩	剩
ts	i	/3a/	擠	拥挤
ts	i	/6/	席	席
ts	iu	/6/		凋谢 (花~)
ts	iŋ	/1/	煎	煎
ts	iŋ	/2/	牆	墙
ts	iŋ	/5/	箭	箭
ts	iʔ	/7a/	織	织 (~布)
ts	ɔ	/6/		修理
ts	ɔŋ	/1/	裝	装 (~木板房)
ts	ɔʔ	/7a/	捉	捉 (~鸡)
ts	u	/3a/		等 (~候、~待)
ts	u	/6/	鑿	凿子
ts	ui	/2/		大腿
ts	uŋ	/1/	磚	砖
ts	uŋ	/2/	叢	棵 (~树、菜) 【量詞】
ts	uŋ	/3a/	准	准 (~许)
ts	uŋ	/5/	張	张 (~紙) 【量詞】
ts	uŋ	/6/		追
ts	uʔ	/7a/	粥	粥
tsj	ə	/6/	十	十
tsj	əŋ	/2/	神	神
tsj	əŋ	/5/		浸泡 (米)
tsw	aŋ	/1/	蒸	蒸
tsw	aŋ	/3a/	漲	涨 (~水)
tsw	Δŋ	/5/	種	种 (~菜)
tsw	əʔ	/7a/		塞 (~鼠洞)
tsw	ei	/1/	坐	坐
tsw	ei	/2/		疮
tsw	ei	/5/	臭	臭
ts ^h	a	/3a/	炒	炒 (~菜)
ts ^h	ai	/3a/	蹶	踏

音価 (ミエン語)			本字 (漢語由来の場合)	語彙項目 (漢語)
声母	韻母	調類		
ts ^h	ʌŋ	/1/	葱	葱
ts ^h	ʌŋ	/5/	銃	枪
ts ^h	əu	/1/	粗	粗
ts ^h	əu	/5/		床
ts ^h	ɛ ŋ	/1/	鑄	锅
ts ^h	ɛ ŋ	/5/	撐	撑 (支~住)
ts ^h	ei	/5/	砌	砌
ts ^h	eŋ	/2/	層	层
ts ^h	eʔ	/7a/	插	插 (~秧)
ts ^h	i	/1/	車	车
ts ^h	i	/3a/		斟 (~酒)
ts ^h	i	/5/	筮	斜
ts ^h	iŋ	/3a/	請	请
ts ^h	iʔ	/7a/	插	插 (把刀~在地上)
ts ^h	u	/5/		疥疮
ts ^h	uŋ	/5/	寸	寸
ts ^h	uŋ	/1/	春	春天
ts ^h	uʔ	/7a/		稻谷
ts ^h j	əu	/3a/	醜	丑
ts ^h j	eʔ	/7a/	漆	漆
ts ^h w	aŋ	/3a/	搶	抢
ts ^h w	əʔ	/7a/	出	出
ts ^h w	ei	/5/	脆	脆 (玻璃~)
dz	a	/5/	澡	洗 (~脸、手)
dz	aŋ	/1/		稀 (~粥)
dz	aŋ	/3b/	船	船
dz	aŋ	/6/	字	字
dz	au	/2/		闷
dz	au	/3a/		盐
dz	aʔ	/7a/	擦	擦 (~桌子)
dz	ə	/5/		块 (一~地) 【量詞】
dz	ə	/6/		停 (鸟~在树上)
dz	ɛ ŋ	/1/	撐	撑 (~船)
dz	ɛ ŋ	/2/		砧板
dz	ei	/3a/		头虱
dz	eŋ	/6/	纏	缠
dz	eʔ	/7b/	坼	开裂
dz	i	/1/		妻妹
dz	i	/6/	嚼?	嚼
dz	iŋ	/3a/	尖	尖 (声音~)
dz	iŋ	/5/	估	
dz	iʔ	/7a/	尺	尺子
dz	ɔŋ	/1/		丛 (一~草、树) 【量詞】
dz	u	/1/		鼓
dz	u	/5/	灶	灶
dz	u	/6/		刀
dz	ui	/2/	嘴	嘴
dz	uŋ	/2/		倒 (水)
dz	uŋ	/5/	鑽	钻 (~个洞眼)
dz	uŋ	/6/		根
dzj	aŋ	/1/	稱	称 (~肉)
dzj	aŋ	/5/	秤	秤
dzj	ə	/6/		怕
dzj	əu	/3a/	早	早

音価 (ミエン語)			本字 (漢語由来の場合)	語彙項目 (漢語)
声母	韻母	調類		
dzj	əu	/5/		磨 (刀)
dzj	əŋ	/6/	撞	碰、撞
dzw	ai	/2/	齊	齐
dzw	Λŋ	/5/	轉	回 (～来)
dzw	ei	/6/		漂亮
dzw	i	/1/		姑父
s	a	/1/	疏	稀 (树种得～)
s	a	/3a/	數	数 (～一数)
s	a	/5/		嫁
s	au	/1/		抚摸 (头)
s	aʔ	/7a/		蜈蚣
s	ə	/6/		冬瓜
s	əu	/1/	書	书
s	əu	/3a/		站
s	əʔ	/7a/	澀	涩
s	ei	/1/	屍	尸
s	e-i	/5/	試	试
s	eŋ	/2/		墊 (桌子不穩用木头～上)
s	eŋ	/3a/	升	升 (量具)
s	eʔ	/7a/		砍 (～柴)
s	i	/6/		七
s	iŋ	/1/	身	身体
s	iŋ	/3a/		让 (～路)
s	iu	/1/	收	收
s	iʔ	/7a/	赤	红
s	ɔŋ	/1/	霜	霜
s	ui	/1/	酸	酸
s	ui	/5/	綫	线
s	uŋ	/1/	雙	双 (一～筷子) 【量詞】
s	uʔ	/7a/	叔	叔父
sj	aŋ	/1/	新	新
sj	aŋ	/3a/	想	想
sj	əu	/1/	修	修 (～公路)
sj	əu	/3a/	守	守 (～着)
sj	əu	/5/		熏 (烟～人)
sj	ə-ŋ	/3a/	選	挑 (～选)
sj	əŋ	/5/	信	相信
sj	əʔ	/7a/		快
sw	a	/3a/		唆 (～狗)
sw	aŋ	/1/	鬚?	胡须
sw	Λŋ	/1/		河
sw	Λŋ	/5/		被子
sw	əʔ	/7a/		擦 (塗抹)
sw	ei	/1/	輸	輸 (～了钱)
tɕ	a	/1/		套 (～上外衣)
tɕ	a	/3a/	假	假
tɕ	a	/5/	架	輛 (一～车子) 【量詞】
tɕ	ai	/1/	街	街
tɕ	ai	/3a/	解	脱 (～衣)
tɕ	ai	/6/		瘦
tɕ	au	/5/		蛋
tɕ	au	/3a/		路
tɕ	aŋ	/1/	頸	颈
tɕ	aŋ	/2/	腸	肠

音価 (ミエン語)			本字 (漢語由来の場合)	語彙項目 (漢語)
声母	韻母	調類		
tɕ	aŋ	/3/		砍 (~断木头)
tɕ	aʔ	/7a/		剪
tɕ	ə	/6/	擡	擡
tɕ	əŋ	/1/	金	金
tɕ	əŋ	/2/		手鐲
tɕ	əŋ	/3a/	緊	紧
tɕ	əŋ	/5/	漢	汉族
tɕ	əu	/1/		香菇
tɕ	əu	/3a/	攪?	调匀
tɕ	əu	/5/	句	句
tɕ	əʔ	/7a/	摘	摘 (~朵花)
tɕ	e	/2/	騎	骑
tɕ	i	/1/	交	交、交纳
tɕ	i	/2/	茄	茄子
tɕ	i	/6/		拱 (猪~土)
tɕ	iu	/2/	橋	桥
tɕ	iŋ	/1/		房間
tɕ	iŋ	/3a/	撿	拾 (从地上~起来)
tɕ	iʔ	/7a/	隻	只 (一~鞋、袜) 【量詞】
tɕ	ɔŋ	/1/		热 (天~)
tɕ	u	/2/		伯母
tɕ	u	/3a/	狗	狗
tɕ	uŋ	/1/		龙
tɕ	uŋ	/2/	裙	裙
tɕ	uŋ	/6/	壯	肥
tɕ	uʔ	/7a/		六
tɕw	aŋ	/1/	斤	斤 【量詞】
tɕw	aŋ	/3a/	廣	宽
tɕw	ei	/1/		田螺
tɕw	i	/5/	過	过 (~河)
tɕ ^h	a	/5/	跨	跨 (~过河沟)
tɕ ^h	au	/3a/	巧	巧
tɕ ^h	əu	/1/	坵	坵 (一~田) 【量詞】
tɕ ^h	əu	/3a/	攪?	拌
tɕ ^h	əŋ	/1/	牽	牵
tɕ ^h	ei	/1/		群 (一~鴨、牛) 【量詞】
tɕ ^h	eŋ	/5/	欠	缺少
tɕ ^h	eʔ	/7a/	客	客人
tɕ ^h	i	/5/	氣	气 (他~人)
tɕ ^{hw}	Λŋ	/5/	勸	劝
tɕ ^{hw}	i	/1/	區	区
tɕ ^{hw}	i	/3a/	取	取 (~钱)
dz	a	/5/		风
dz	a	/5/	教	教 (~书)
dz	aŋ	/2/		塘
dz	aŋ	/3a/		血
dz	aŋ	/5/		滾
dz	Λŋ	/6/	牆	牆壁
dz	ə	/6/		稠 (粥~)
dz	əu	/3a/		蚂蚁
dz	əu	/5/	鋸	锯子
dz	ɛ ŋ	/5/		噎
dz	i	/6/	下	下 (~去)
dz	iŋ	/2/	嫌	嫌

音価 (ミエン語)			本字 (漢語由来の場合)	語彙項目 (漢語)
声母	韻母	調類		
dz	iŋ	/3a/		刺
dz	iŋ	/6/		点 (~灯)
dz	iʔ	/7a/		剪子
dz	u	/5/		粽子
dz	u	/6/	濁	浑 (~浊)
dz	uŋ	/2/		叫 (老虎~)
dz	uŋ	/5/		叫 (狗~)
dz	uŋ	/6/	捲	卷 (~袖子)
dzw	aŋ	/1/	光	亮
ɲ	a	/2/	芽	芽
ɲ	au	/1/		抓 (~住)
ɲ	au	/5/		皱 (~着眉头)
ɲ	aŋ	/1/	娘?	嫂
ɲ	əu	/2/		黏
ɲ	əŋ	/6/	9	吃
ɲ	eʔ	/7a/		拴 (~住牛)
ɲ	i	/1/	染	传染
ɲ	i	/2/	鵝	鵝
ɲ	i	/3a/	崖	崖
ɲ	i	/5/		背 (~着书包)
ɲ	iŋ	/1/		种子
ɲ	ɔ	/2/	弱	弱
ɲ	ɔ	/5/	乳	奶
ɲ	ɔŋ	/1/		爬 (虫在地上~)
ɲ	ɔʔ	/7a/		爬 (~树)
ɲ	u	/6/	日	太阳 (晒~)
ɲ	uŋ	/3a/		葫芦瓜
ɲ	uŋ	/5/		簸 (~米)
ɲ	uŋ	/6/	染	染 (~布)
ɲ	uʔ	/7a/		捻 (~胡须)
ɲw	aŋ	/2/	銀	银
ɲw	aŋ	/6/	讓	让 (~他吃)
ɲw	əʔ	/7a/		折 (~疊)
ɲw	əʔ	/7a/		惊跳
k	a	/3a/		借 (~钱)
k	aŋ	/1/	甘	甜
k	aŋ	/3a/	趕	赶 (~忙、桌)
k	aʔ	/7a/	割	割 (~稻子)
k	əu	/1/	姑	姑母
k	əŋ	/3a/		盖 (~房子)
k	ɛ ŋ	/2/		门
k	eŋ	/1/		虫
k	eŋ	/2/		山
k	ɔ	/5/	哥	大伯子、夫兄
k	ɔŋ	/1/		阵 (一~雨)【量詞】
k	ɔŋ	/3a/	講	说
k	ɔŋ	/5/	虹	虹
k	u	/5/		老
k	uŋ	/3a/	管	管
kw	a	/1/	瓜	瓜
kw	ai	/5/	怪	怪
kw	aŋ	/6/		倒 (把水~掉)
kw	aʔ	/7a/	刮	刮 (~皮)

9 鄭 (2011:310-311) では「𪗇」の可能性が指摘されている。

音価 (ミエン語)			本字 (漢語由来の場合)	語彙項目 (漢語)
声母	韻母	調類		
kw	Λŋ	/1/	關	关 (~門)
kw	Λŋ	/6/		甩掉
kw	ei	/1/	歸	归 (~他管)
kw	ei	/6/	跪	跪
kw	eŋ	/3a/		甘蔗
kw	iŋ	/2/	滾	转、滚动 (~车轮)
kw	ɔ	/1/	哥	兄
kw	ɔ	/5/	哥	兄
k ^h	au	/5/	鏹	鏹
k ^h	aŋ	/5/		烤 (烘~)
k ^h	əu	/1/	枯	枯 (干~)
k ^h	əu	/3a/	苦	辛苦
k ^h	iŋ	/1/		倒 (砍~)
k ^h	ɔ	/5/	課	課
k ^h	uŋ	/1/		倒 (~水)
k ^h w	ai	/1/	開	开 (~門)
k ^h w	ai	/3a/	塊	块 (一~豆腐)【量詞】
k ^h w	ai	/5/	塊	块 (一~地)【量詞】
k ^h w	aŋ	/5/		挂 (~在牆上)
k ^h w	əʔ	/7a/	窟	洞
g	a	/3b/		稻草
g	ai	/1/		干 (衣服~)
g	ai	/3b/		屎
g	ai	/5/		叫 (公鸡~)
g	au	/5/	敲	敲 (~門)
g	aŋ	/1/	菅	茅
g	aŋ	/3a/		摇动 (~树)
g	aʔ	/7b/	渴	渴
g	ei	/5/		啃 (老鼠~)
g	ɔŋ	/1/	含	含
g	u	/3a/		丈夫
gw	ai	/1/	開	开 (~会)
gw	ai	/5/		砍 (~柴)
gw	aʔ	/7b/	缺	缺 (刀~口)
ŋ	a	/6/	齧	咬 (狗~人)
ŋ	ai	/5/	愛	爱 (~喝)
ŋ	au	/1/	鉤	钩 (~住)
ŋ	aŋ	/3a/		蹲
ŋ	aʔ	/7a/	壓	压 (用石头~)
ŋ	Λŋ	/2/	牛	牛
ŋw	a	/1/	瓦	瓦
ŋw	ai	/6/	艾	艾
ŋ̊	aʔ	/7a/		砍 (~树)
ʔ	a	/3a/	拗?	拗斷
ʔ	a	/5/		口 (几~饭)【量詞】
ʔ	ai	/3a/	矮	低
ʔ	au	/1/	嫗?	妻子
ʔ	aŋ	/1/		放 (~桌上)
ʔ	aŋ	/5/	晏	晚
ʔ	aʔ	/7a/	鴨	鴨
ʔ	Λŋ	/1/	翁	祖父
ʔ	ei	/1/	依	依
ʔ	ei	/3a/	椅	椅子
ʔ	ɔŋ	/1/		陷 (~下去)

音価 (ミエン語)			本字 (漢語由来の場合)	語彙項目 (漢語)
声母	韻母	調類		
ʔ	ɔʔ	/7a/	惡	惡 (凶~)
ʔ	u	/3a/		那里
ʔ	ui	/5/	喂	喂 (~鸡、猪)
ʔ	ui	/6/	會	会 (开~)
ʔ	uŋ	/1/	溫	暖和
j	ai	/2/		脏
j	aŋ	/2/	行	走
j	əu	/1/		弟弟
j	əu	/2/	油	漆 (~桌子)
j	əŋ	/1/		在 (~家)
j	əŋ	/5/		浸 (水~田)
j	əʔ	/7a/	一	一
ʔ	i	/1/		我
ʔ	iŋ	/1/	闊	闊、騙
ʔ	iŋ	/1/		苦 (~的)
ʔ	iŋ	/3b/		盖 (~锅盖)
j	u	/6/		溶 (~化)
j	uŋ	/1/	養	生 (~孩子)
j	uŋ	/2/	羊	羊
j	uŋ	/6/	件	件【量詞】
w	ai	/6/	壞	坏 (~的)
w	Λŋ	/1/		水
w	Λŋ	/2/		熬 (~粥)
w	Λŋ	/5/	關	关 (~住鸡)
w	əʔ	/7a/		扭 (~脚)
w	ε ŋ	/2/	橫	横 (~着木头)
w	iŋ	/6/		村子、寨子
jw	aŋ	/1/	秧	秧
jw	aŋ	/2/	黃	黄 (~色)
jw	aŋ	/5/		小溪
jw	aŋ	/6/		脱 (蛇~皮)
h	a	/2/	還	还 (~沒来)
h	aŋ	/6/	汗	汗
h	Λu	/6/	芋	芋头
h	Λŋ	/6/	巷	巷
h	əu	/5/	褲	裤子
h	əʔ	/7a/	喝	喝
h	ε	/6/	狹	窄
h	ε ŋ	/1/	輕	轻
h	ε ŋ	/2/	何	何、哪
h	ε ŋ	/5/	恨	恨
h	eʔ	/7a/	嚇	吓 (~人)、害怕
h	ɔ	/2/	合	合
h	u	/1/	厚	厚
h	u	/3a/		破 (衣服~)
h	u	/6/	學	学 (~做工)
h	uŋ	/1/	香	祭祀烧的香
h	i	/1/		舀 (~饭、盛饭)
h	iŋ	/2/	贏	贏
hj	aŋ	/5/	興	旺 (火~)
hj	ə	/6/		八
hj	uŋ	/1/	環	耳环
hw	ai	/6/	害	害 (~人)
hw	ei	/5/	稀	稀 (~粥)

音価 (ミエン語)			本字 (漢語由来の場合)	語彙項目 (漢語)
声母	韻母	調類		
hw	iŋ	/1/	囿	绕 (~過去)
hɿw	aŋ	/1/	鄉	乡
hɿw	i	/5/	歪	歪 (嘴~)
無し	m	/3a/		不 (~去)

5. 終わりに

本稿で示した語形はいずれも音韻処理を行っていない。音素を立て、音韻体系を明らかにする作業は、今後語彙調査が継続され、音節表の作成とインフォーマントによる音節表の確認が実現した後に初めて可能になる。

また、匯源方言内部には個人差が存在しているようである。馮運古氏と趙付佑氏、馮榮軍氏の間には音声面で少し違いが見られることを付言しておきたい。

参考文献 (簡体字の著者名や書名は、文中では繁体字に直して記した)

吉川雅之. 2013.「声母」, 『中国文化史大事典』, 東京: 大修館書店, 690-691.

Downer, G. B. 1973. Strata of Chinese loanwords in the Mien dialect of Yao. *Asia Major* 18(1): 1-33.

戴庆厦. 2008.「发音人的选择与合作」, 『到田野去——语言学田野调查的方法与实践』, 北京: 民族出版社, 167-175.

湖南省地图集编纂委员会 (編). 2000.『湖南省地图集 (内部发行)』, 长沙: 湖南地图出版社.

藍山縣志編纂委員會 (編). 1995.『藍山縣志』, 北京: 中国社会科学出版社.

罗听如. 2002.「湖南藍山土话的内部差异」, 『方言』(2): 133-143.

毛宗武, 蒙朝吉, 郑宗泽. 1982.『瑶族语言简志』, 北京: 民族出版社.

毛宗武 (編). 1992.『汉瑶简明分类词典: 勉语』, 成都: 四川民族出版社.

毛宗武. 2004.『瑶族勉语方言研究』, 北京: 民族出版社.

曾晓渝 (編). 2010.『侗台苗瑶语言的汉借词研究』, 北京: 商务印书馆.

趙元任. 1930.『廣西徭歌記音』, 北平: 國立中央研究院歷史語言研究所.

郑宗泽. 2011.『江华勉语研究』, 北京: 民族出版社.

中央民族学院苗瑶语研究室 (編). 1987.『苗瑶语方言词汇集』, 北京: 中央民族学院出版社.

(よしかわ まさゆき 客員研究員、東京大学大学院総合文化研究准教授)